
**3rd Session, 58th Legislature
New Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017**

**3^e session, 58^e législature
Nouveau-Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017**

BILL

5

**An Act Respecting
Cost of Credit Disclosure and Payday Loans**

Read first time: November 3, 2016

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. CATHY ROGERS

PROJET DE LOI

5

**Loi concernant la
Loi sur la communication du coût du crédit
et sur les prêts sur salaire**

Première lecture : le 3 novembre 2016

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

L'HON. CATHY ROGERS

2016

BILL 5

**An Act Respecting
Cost of Credit Disclosure and Payday Loans**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Cost of Credit Disclosure and Payday Loans Act

1(1) *Section 1 of the Cost of Credit Disclosure and Payday Loans Act, chapter C-28.3 of the Acts of New Brunswick, 2002, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

“compliance officer” means a person appointed as a compliance officer under section 51.12. (*agent de conformité*)

“investigator” means a person appointed as an investigator under section 51.31. (*enquêteur*)

“regulated activity” means any activity governed by this Act or the regulations. (*activité réglementée*)

1(2) *Section 9 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “in accordance with the regulations” and substituting “at any time and in accordance with the regulations”;

PROJET DE LOI 5

**Loi concernant la
Loi sur la communication du coût du crédit
et sur les prêts sur salaire**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

Loi sur la communication du coût du crédit et sur les prêts sur salaire

1(1) *L’article 1 de la Loi sur la communication du coût du crédit et sur les prêts sur salaire, chapitre C-28.3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, est modifié par l’adjonction de ce qui suit selon l’ordre alphabétique :*

« activité réglementée » Toute activité dont l’exercice est régi par la présente loi ou ses règlements. (*regulated activity*)

« agent de conformité » Personne qui est nommée à ce titre en vertu de l’article 51.12. (*compliance officer*)

« enquêteur » Personne qui est nommée à ce titre en vertu de l’article 51.31. (*investigator*)

1(2) *L’article 9 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « conformément aux règlements » et son remplacement par « à tout moment et conformément aux règlements »;

(b) in subsection (2) by striking out “may impose” and substituting “may at any time impose”;

1(3) Subsection 11(1) of the English version of the Act is amended

(a) in paragraph (a) by striking out “any term or condition under which the registration was granted” and substituting “any term or condition of the registration”;

(b) in paragraph (b) by striking out “violated” and substituting “contravened”.

1(4) Section 41 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “violate” and substituting “contravene”;

(b) in subsection (3) by striking out “violate” and substituting “contravene”.

1(5) Section 44 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “violate” and substituting “contravene”;

(b) in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “violate” and substituting “contravene”.

1(6) The Act is amended by adding after section 51 the following:

PART VII.1

RECORD-KEEPING, ADVERTISING AND COMPLIANCE REVIEWS

Record-keeping

51.1(1) The following definition applies in this section.

“regulatory authority” means a person empowered by the laws of a jurisdiction to regulate the activities of a credit grantor, lessor or credit broker. (*organisme de réglementation*)

b) au paragraphe (2), par la suppression de « peut imposer » et son remplacement par « peut, à tout moment, imposer ».

1(3) Le paragraphe 11(1) de la version anglaise de la Loi est modifié

a) à l’alinéa (a), par la suppression de « any term or condition under which the registration was granted » et son remplacement par « any term or condition of the registration »;

b) à l’alinéa (b), par la suppression de « violated » et son remplacement par « contravened ».

1(4) L’article 41 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « violate » et son remplacement par « contravene »;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « violate » et son remplacement par « contravene ».

1(5) L’article 44 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « violate » et son remplacement par « contravene »;

b) au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « violate » et son remplacement par « contravene ».

1(6) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 51 :

PARTIE VII.1

TENUE DE DOSSIERS, PUBLICITÉ ET EXAMENS DE CONFORMITÉ

Tenue de dossiers

51.1(1) La définition qui suit s’applique au présent article :

« organisme de réglementation » Toute personne habilitée par la législation d’une autorité législative à réglementer les activités d’un prêteur, d’un bailleur ou d’un courtier en crédit. (*regulatory authority*)

51.1(2) A credit grantor, lessor or credit broker shall keep books, records and documents that are necessary for the proper recording of its business and affairs and shall keep any other books, records and documents that are otherwise required under this Act or the regulations.

51.1(3) A credit grantor, lessor or credit broker shall keep the books, records and documents at a safe location and in a durable form.

51.1(4) A credit grantor, lessor or credit broker shall retain the books, records and documents for a minimum period of seven years after the date of the transaction to which the books, records or documents relate.

51.1(5) A credit grantor, lessor or credit broker shall deliver to the Director, or to any other employee of the Commission, at any time that the Director or other employee requires

(a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the credit grantor, lessor or credit broker under this Act or the regulations, and

(b) any filings, reports or other communications made to any other regulatory authority.

False or misleading advertisement

51.11(1) No credit grantor, lessor or credit broker shall make any false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material prepared or used in respect of a regulated activity.

51.11(2) If, in the opinion of the Director, a credit grantor, lessor or credit broker has made a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Director may order the immediate cessation of the use of that material.

51.11(3) The Director may order the immediate cessation of the use of any advertisement, circular, pamphlet or similar material that, in the opinion of the Director, contravenes or fails to comply with this Act or the regulations.

Compliance review

51.12(1) The Commission may appoint in writing a person as a compliance officer for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

51.1(2) Tout prêteur, bailleur ou courtier en crédit tient les livres, registres et documents qui s'avèrent nécessaires pour rendre fidèlement compte de ses activités et de ses affaires internes et ceux qu'exigent par ailleurs la présente loi ou ses règlements.

51.1(3) Le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit tient les livres, registres et documents en lieu sûr et sous une forme durable.

51.1(4) Le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit conserve les livres, registres et documents pendant au moins sept ans à compter de la date de l'opération qui y a été consignée.

51.1(5) Le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit remet au directeur ou à tout autre employé de la Commission lorsque ceux-ci l'exigent :

a) les livres, registres et documents qu'il doit tenir en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

b) les dépôts, rapports ou autres communications présentés à tout autre organisme de réglementation.

Publicité fausse ou trompeuse

51.11(1) Aucun prêteur, bailleur ou courtier en crédit ne peut faire de déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire préparés ou utilisés par rapport à une activité réglementée.

51.11(2) S'il est d'avis que le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit a fait une déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire, le directeur peut lui ordonner de cesser immédiatement de l'utiliser.

51.11(3) Le directeur peut ordonner la cessation immédiate de l'utilisation de toute annonce publicitaire, de toute circulaire, de toute brochure, de tout dépliant ou de tout document similaire qui, selon lui, contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements.

Examen de conformité

51.12(1) La Commission peut, par écrit, nommer une personne à titre d'agent de conformité chargé d'assurer la conformité avec la présente loi et ses règlements.

51.12(2) The Commission shall issue to every compliance officer a certificate of appointment and every compliance officer, in the execution of his or her duties under this Act or the regulations, shall produce his or her certificate of appointment on request.

51.12(3) For the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with, a compliance officer, in carrying out a compliance review, may

(a) enter the premises of any credit grantor, lessor or credit broker during normal business hours,

(b) require a credit grantor, lessor or credit broker or an officer or employee of any of them to produce for inspection, examination, auditing or copying any books, records or documents relating to the business or affairs of the credit grantor, lessor or credit broker,

(c) inspect, examine, audit or copy the books, records or documents relating to the business or affairs of a credit grantor, lessor or credit broker, and

(d) question a credit grantor, lessor or credit broker or an officer or employee of any of them in relation to the business or affairs of the credit grantor, lessor or credit broker.

51.12(4) In carrying out a compliance review, a compliance officer may

(a) use a data processing system at the premises where the books, records or documents are kept,

(b) reproduce any book, record or document, and

(c) use any copying equipment at the premises where the books, records or documents are kept to make copies of any book, record or document.

51.12(5) A compliance officer may carry out a compliance review within or outside the Province.

51.12(6) A compliance officer shall not enter a private dwelling under subsection (3) unless the compliance officer has the consent of the occupier or has obtained an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

51.12(2) La Commission délivre à chaque agent de conformité une attestation de nomination, qu'il produit sur demande dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

51.12(3) Afin de déterminer si la présente loi et ses règlements ont été observés, l'agent de conformité qui procède à un examen de conformité peut exercer les pouvoirs suivants :

a) pénétrer dans les locaux de tout prêteur, bailleur ou courtier en crédit pendant les heures normales d'ouverture;

b) exiger du prêteur, du bailleur ou du courtier en crédit – ou de l'un de ses dirigeants ou employés – que soient produits tous les livres, registres ou documents relatifs à ses activités ou à ses affaires internes pour les faire inspecter, examiner ou auditer ou pour en tirer des copies;

c) inspecter, examiner ou auditer les livres, registres ou documents relatifs aux activités ou aux affaires internes du prêteur, du bailleur ou du courtier en crédit, ou en tirer des copies;

d) interroger le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit – ou l'un de ses dirigeants ou employés – relativement à ses activités ou à ses affaires internes.

51.12(4) Dans le cadre d'un examen de conformité, l'agent de conformité peut :

a) utiliser un système informatique dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou documents;

b) reproduire tout livre, registre ou document;

c) utiliser tout équipement de reproduction dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou documents pour en tirer des copies.

51.12(5) L'agent de conformité peut effectuer un examen de conformité dans la province ou ailleurs.

51.12(6) L'agent de conformité ne peut pénétrer dans un logement privé en vertu du paragraphe (3) que s'il a obtenu le consentement de son occupant ou le mandat d'entrée que prévoit la *Loi sur les mandats d'entrée*.

51.12(7) Before or after attempting to enter or to have access to any premises, a compliance officer may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

51.12(8) The Commission may, in circumstances prescribed by regulation, require a credit grantor, lessor or credit broker in respect of which a compliance review was carried out to pay the Commission any fee prescribed by regulation and to reimburse the Commission for any expenses prescribed by regulation.

Removal of documents

51.2(1) A compliance officer who removes books, records or documents to make a copy or extract of them or any part of them shall give a receipt to the occupier of the premises for the books, records or documents removed and return the books, records or documents as soon as possible after the making of copies or extracts.

51.2(2) A copy or extract of any book, record or document related to a compliance review and purporting to be certified by a compliance officer is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

Misleading statements

51.21 No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a compliance officer while the compliance officer is engaged in carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

Obstruction

51.22(1) No person shall obstruct or interfere with a compliance officer who is carrying out or attempting to carry out a compliance review under this Part, or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any information or thing reasonably required by a compliance officer for the purposes of the compliance review.

51.22(2) A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1), except if an entry warrant has been obtained.

51.12(7) Avant de tenter ou après avoir tenté de pénétrer dans les locaux ou d'y avoir accès, l'agent de conformité peut solliciter un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

51.12(8) Dans les circonstances prévues par règlement, la Commission peut exiger du prêteur, du bailleur ou du courtier en crédit qui est visé par un examen de conformité qu'il lui verse les droits fixés par règlement et lui rembourse les frais fixés par règlement.

Retrait de documents

51.2(1) S'il prend des livres, registres ou documents afin de tous les copier, d'en copier une partie ou d'en reproduire des extraits, l'agent de conformité en donne un récépissé à l'occupant des locaux et les lui retourne dès que possible après en avoir tiré des copies ou reproduit des extraits.

51.2(2) Les copies ou les extraits des livres, registres ou documents visés par un examen de conformité et censés avoir été attestés par un agent de conformité sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et, en l'absence de preuve contraire, font foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou la signature de la personne qui est censée avoir attesté les copies ou les extraits.

Déclarations trompeuses

51.21 Il est interdit de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, à l'agent de conformité exécutant les fonctions que lui attribuent la présente loi ou ses règlements.

Entrave

51.22(1) Il est interdit d'entraver ou de gêner le travail de l'agent de conformité qui procède ou qui tente de procéder à l'examen de conformité que prévoit la présente partie ou de retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir tout renseignement ou tout objet qu'il exige raisonnablement pour les besoins de l'examen de conformité.

51.22(2) Sauf si l'agent de conformité a obtenu un mandat d'entrée, le refus de consentir à ce qu'il pénètre dans un logement privé ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1).

PART VII.2
INVESTIGATIONS

Provision of information to Director

51.3(1) The Director may make an order under subsection (2)

(a) for the administration of this Act or the regulations, or

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

51.3(2) By an order applicable generally or to one or more persons named or otherwise described in the order, the Director may require any of the following persons to provide information or to produce books, records or documents or classes of books, records or documents specified or otherwise described in the order within the time or at the intervals specified in the order:

(a) a credit grantor, lessor or credit broker; or

(b) a former credit grantor, lessor or credit broker.

51.3(3) The Director may require that the authenticity, accuracy or completeness of information provided or of a book, record or document or a class of books, records or documents produced pursuant to an order under subsection (2) be verified by affidavit.

51.3(4) The Director may require that the information provided or that the books, records or documents or classes of books, records or documents produced pursuant to an order made under subsection (2) be delivered in electronic form, if the information or the books, records or documents or classes of books, records or documents are already available in that form.

Investigation order

51.31(1) The Commission may, by order, appoint a person as an investigator to make any investigation that the Commission considers expedient

(a) for the administration of this Act or the regulations, or

PARTIE VII.2
ENQUÊTES

Communication de renseignements au directeur

51.3(1) Le directeur peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

a) soit pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) soit en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

51.3(2) Le directeur peut, au moyen d'une ordonnance applicable généralement ou à une seule ou à plusieurs personnes qui y sont nommées ou autrement décrites, enjoindre à l'une ou l'autre des personnes ci-dessous de lui fournir des renseignements ou de lui remettre des livres, registres ou documents ou des catégories de livres, de registres ou de documents y précisés ou autrement décrits dans le délai ou aux intervalles qui y sont également fixés :

a) un prêteur, bailleur ou courtier en crédit;

b) un ancien prêteur, bailleur ou courtier en crédit.

51.3(3) Le directeur peut exiger que l'authenticité, l'exactitude ou la complétude des renseignements fournis ou des livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient attestées par affidavit.

51.3(4) Le directeur peut exiger que les renseignements fournis ou les livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient remis sur support électronique s'ils existent déjà sous cette forme.

Ordonnance d'enquête

51.31(1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'enquêteur chargé de procéder à l'enquête qu'elle juge opportune visant :

a) soit l'application de la présente loi ou de ses règlements;

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

51.31(2) In its order, the Commission shall specify the scope of an investigation to be carried out under subsection (1).

Powers of investigator

51.32(1) An investigator may, with respect to the person who is the subject of the investigation, investigate, inspect and examine

- (a) the business or affairs of that person,
- (b) any books, records, documents or communications connected with that person, and
- (c) any property or assets owned, acquired or disposed of, in whole or in part, by that person or by a person acting on behalf of or as agent for that person.

51.32(2) For the purposes of an investigation under this Part, an investigator may inspect and examine any book, record, document or thing, whether in possession or control of the person in respect of whom the investigation is ordered or any other person.

51.32(3) An investigator making an investigation under this Part may, on production of the order appointing him or her,

- (a) enter the business premises of any person named in the order during normal business hours and inspect and examine any book, record, document or thing that is used in the business of that person and that relates to the order,
- (b) require the production of any book, record, document or thing referred to in paragraph (a) for inspection or examination, and
- (c) on giving a receipt, remove the book, record, document or thing inspected or examined under paragraph (a) or (b) for the purpose of further inspection or examination.

b) soit l'aide apportée dans l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

51.31(2) La Commission délimite dans son ordonnance la portée de l'enquête à laquelle il y a lieu de procéder en vertu du paragraphe (1).

Pouvoirs de l'enquêteur

51.32(1) L'enquêteur peut, relativement à la personne faisant l'objet de l'enquête, procéder à toute enquête, à toute inspection et à tout examen concernant :

- a) ses activités ou ses affaires internes;
- b) les livres, registres, documents ou communications qui se rapportent à elle;
- c) les biens ou l'actif qui appartiennent, en tout ou en partie, à elle ou à toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire ou qui ont été acquis ou aliénés, en tout ou en partie, par elle ou par toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire.

51.32(2) Pour les besoins de l'enquête tenue en vertu de la présente partie, l'enquêteur peut inspecter et examiner les livres, registres, documents ou objets, qu'ils soient en la possession ou sous la responsabilité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne.

51.32(3) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie peut, sur production de l'ordonnance le nommant à ce titre, exercer les pouvoirs suivants :

- a) pénétrer pendant les heures normales d'ouverture dans les locaux commerciaux de toute personne nommée dans l'ordonnance et inspecter et examiner les livres, registres, documents ou objets qu'elle utilise dans ses activités et qui se rapportent à l'ordonnance;
- b) exiger la production de tout livre, registre, document ou objet visé à l'alinéa a) afin de les inspecter ou de les examiner;
- c) sur remise d'un récépissé, prendre les livres, registres, documents ou objets inspectés ou examinés en vertu de l'alinéa a) ou b) afin de poursuivre leur inspection ou leur examen.

51.32(4) Inspection or examination under this section shall be completed as soon as possible and the books, records, documents or things shall be returned promptly to the person who produced them.

51.32(5) No person shall withhold, destroy, conceal, alter or refuse to give any information or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any book, record, document or thing reasonably required under subsection (3) by an investigator.

Power to compel evidence

51.4(1) An investigator making an investigation under this Part has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence under oath or in any other manner and to compel witnesses to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things as the Court has for the trial of civil actions.

51.4(2) On the application of an investigator to the Court, the failure or refusal of a person to attend, to take an oath, to answer questions or to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things in the custody, possession or control of the person makes the person liable to be committed for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court.

51.4(3) A person giving evidence at an investigation conducted under this section may be represented by legal counsel.

51.4(4) Testimony given by a person under this section shall not be admitted into evidence against that person in any prosecution other than for perjury in the giving of that testimony or the giving of evidence contradictory to that testimony.

Investigators authorized as peace officers

51.41 Every investigator in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

51.32(4) L'inspection ou l'examen effectué en vertu du présent article doit être achevé aussitôt que possible et les livres, registres, documents ou objets doivent être retournés dans les plus brefs délais à la personne qui les a produits.

51.32(5) Nul ne peut retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir des renseignements ni retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de produire des livres, registres, documents ou objets qu'un enquêteur exige raisonnablement en vertu du paragraphe (3).

Pouvoir de contraindre à témoigner

51.4(1) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie est investi des mêmes pouvoirs que ceux conférés à la Cour en matière d'actions civiles pour ce qui est d'assigner un témoin et de le contraindre à comparaître ainsi que de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des livres, registres, documents et objets ou des catégories de livres, de registres, de documents et d'objets.

51.4(2) Sur demande que présente un enquêteur à la Cour, la personne qui refuse ou qui omet de comparaître, de prêter serment, de répondre à des questions ou de produire les livres, registres, documents et objets ou catégories de livres, de registres, de documents et d'objets dont elle a la garde, la possession ou la responsabilité peut être citée pour outrage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour.

51.4(3) La personne qui témoigne dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu du présent article peut être représentée par ministère d'avocat.

51.4(4) Le témoignage que rend une personne en vertu du présent article ne peut être admis en preuve contre elle dans une poursuite, sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

Habilitation des enquêteurs à titre d'agents de la paix

51.41 Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi et de ses règlements, l'enquêteur est une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et possède et peut exercer l'intégralité des pouvoirs, des autorités et des immunités d'un agent de la paix selon la définition que donne de ce terme le *Code criminel* (Canada).

Seized property

51.42(1) On request to the investigator by the person who, at the time of the seizure, was in lawful possession of books, records, documents or things seized under this Part, the books, records, documents or things seized shall, at a time and place mutually convenient to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure and the investigator, be made available for consultation and copying by the person.

51.42(2) If books, records, documents or things are seized under this Part and the matter for which the books, records, documents or things were seized is concluded, the investigator shall return those books, records, documents or things to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure within 60 days after the day that the matter is concluded.

51.42(3) If books, records, documents or things are seized under this Part and the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure alleges that the books, records, documents or things are not relevant in respect of the matter for which they were seized, that person may apply by notice of motion to the Court for the return of the books, records, documents or things.

51.42(4) On a motion under subsection (3), the Court shall order the return of any books, records, documents or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized to the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure.

Report of investigation

51.5(1) If an investigation has been made under this Part, the investigator shall, at the request of the Commission, provide a report of the investigation to the Commission or any transcripts of evidence or any material or other things in the investigator's possession relating to the investigation.

51.5(2) A report that is provided to the Commission under this section is privileged and is inadmissible in evidence in any action or proceeding.

Prohibition against disclosure

51.51(1) For the purpose of protecting the integrity of an investigation under this Part, the Commission may make an order that applies for the duration of the investigation, prohibiting a person from disclosing to any per-

Biens saisis

51.42(1) Sur demande que présente à l'enquêteur la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie, les livres, registres, documents ou objets saisis en vertu de la présente partie sont, aux date, heure et lieu convenus par eux, mis à la disposition de cette personne pour leur consultation et leur reproduction.

51.42(2) Les livres, registres, documents ou objets qui ont été saisis relativement à une affaire en vertu de la présente partie sont restitués par l'enquêteur à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans les soixante jours qui suivent la date de la conclusion définitive de l'affaire.

51.42(3) En cas de saisie de livres, de registres, de documents ou d'objets effectuée en vertu de la présente partie, la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie et qui prétend qu'ils ne sont pas pertinents quant à l'affaire motivant leur saisie peut présenter un avis de motion à la Cour pour leur restitution.

51.42(4) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour doit ordonner que soient restitués les livres, registres, documents ou objets qui, selon elle, ne sont pas pertinents quant à l'affaire pour laquelle ils ont été saisis à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

Rapport d'enquête

51.5(1) Ayant mené une enquête en vertu de la présente partie et à la demande de la Commission, l'enquêteur lui fournit un rapport d'enquête ou les transcriptions des témoignages rendus ainsi que les documents ou autres objets en sa possession qui se rapportent à l'enquête.

51.5(2) Le rapport qui est fourni à la Commission en vertu du présent article est privilégié et est inadmissible en preuve dans toute action ou toute instance.

Interdiction de communication

51.51(1) Afin d'assurer l'intégrité de l'enquête que prévoit la présente partie, la Commission peut rendre une ordonnance qui s'applique pendant toute la durée de l'enquête interdisant à toute personne de communiquer à

son other than the person's lawyer the following information:

- (a) the fact that an investigation is being conducted;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined;
- (c) the nature or content of any questions asked;
- (d) the nature or content of any demands for the production of any document or other thing; or
- (e) the fact that any document or other thing was produced.

51.51(2) An order under subsection (1) does not apply to disclosures authorized by the regulations or by the Director in writing.

51.51(3) An investigator making an investigation under this Part may make, or authorize the making of, any disclosure of information that may be required for the effectual conduct of the investigation.

Non-compellability

51.52 None of the following persons is compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to the knowledge of the person in the exercise of the powers or performance of the duties of that person in relation to an investigation under this Part:

- (a) an investigator;
- (b) the Commission;
- (c) a member of the Commission;
- (d) an employee of the Commission;
- (e) a member of the Tribunal; and
- (f) a person engaged by the Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

une autre, sauf à son avocat, les renseignements suivants :

- a) le fait que l'enquête se déroule;
- b) le nom de la personne ayant fait ou devant faire l'objet d'un interrogatoire;
- c) la nature ou la teneur des questions posées;
- d) la nature ou la teneur des demandes de production de tout document ou objet;
- e) le fait qu'a été produit tout document ou objet.

51.51(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux communications qu'autorisent les règlements ou le directeur par écrit.

51.51(3) Tout enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie peut communiquer des renseignements ou en autoriser la communication selon ce qui peut s'avérer nécessaire pour la conduite efficace de l'enquête.

Non-contraignabilité

51.52 Ne peut être contrainte de témoigner en justice ni dans toute instance de nature judiciaire concernant tout renseignement dont elle prend connaissance lorsqu'elle exerce ses attributions dans le cadre d'une enquête tenue en vertu de la présente partie aucune des personnes suivantes :

- a) un enquêteur;
- b) la Commission;
- c) un membre de la Commission;
- d) un employé de la Commission;
- e) un membre du Tribunal;
- f) une personne engagée par la Commission en vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

**PART VII.3
ENFORCEMENT**

Offences generally

51.6(1) A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$250,000:

(a) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Commission, the Director, a compliance officer, an investigator or any person acting under the authority of the Commission or the Director that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(b) makes a statement in any information or material required to be submitted, provided, produced, delivered, given or filed under this Act or the regulations that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(c) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

(d) contravenes or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Schedule A;

(e) contravenes or fails to comply with a decision, ruling, order, temporary order or direction of the Commission, the Director or the Tribunal made or given under this Act or the regulations;

(f) contravenes or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Commission, the Director or the Tribunal under this Act or the regulations; or

(g) contravenes or fails to comply with any provision of the regulations.

**PARTIE VII.3
EXÉCUTION**

Infractions – dispositions générales

51.6(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un particulier ou d'une amende maximale de 250 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier la personne qui :

a) ou bien fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tout renseignement ou tout document qui est déposé ou produit auprès de la Commission, du directeur, d'un agent de conformité, d'un enquêteur ou de toute personne qui relève de la Commission ou du directeur, ou qui leur est fourni, remis ou donné;

b) ou bien fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tout renseignement ou tout document qui doit être fourni, produit, remis, donné ou déposé en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) ou bien retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou tout objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou ses règlements;

d) ou bien contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi dont la liste figure à l'annexe A;

e) ou bien contrevient ou omet de se conformer à une décision, à une ordonnance, à une ordonnance provisoire ou à une directive que rend ou donne la Commission, le directeur ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

f) ou bien contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a fait en vertu de la présente loi ou de ses règlements à la Commission, au directeur ou au Tribunal;

g) ou bien contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

51.6(2) Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(a) or (b) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made, and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Commission.

Misleading or untrue statements

51.61 In carrying on a regulated activity, no person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading.

Interim preservation of property

51.62(1) On the application of the Commission, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of this Act or the regulations or to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction:

(a) an order directing a person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or property to retain the funds, securities or property and to hold them;

(b) an order directing a person to refrain from withdrawing the person's funds, securities or property from any other person having any of them on deposit or under control or for safekeeping; or

(c) an order directing a person to hold all funds, securities or property of clients or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver, receiver and manager or liquidator appointed under the *Business Corporations Act*, the *Companies Act*, the *Judicature Act*, the *Bank-*

51.6(2) Sans que soit limitée toute ouverture à d'autres moyens de défense, une personne ne commet pas l'infraction que prévoit l'alinéa (1)a) ou b) si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, n'aurait pas pu savoir que sa déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la présentation était requise ou nécessaire pour que celle-ci ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission.

Déclarations trompeuses ou erronées

51.61 En exerçant l'une quelconque des activités réglementées, il est interdit à une personne de faire une déclaration dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'elle est trompeuse ou erronée ou de ne pas relater un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse.

Conservation provisoire de biens

51.62(1) Sur demande de la Commission et s'il le juge opportun pour l'application de la présente loi ou de ses règlements ou en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs ordonnances ci-dessous visant à enjoindre à une personne :

a) de retenir les fonds, les valeurs mobilières ou les biens dont elle est dépositaire ou dont elle a la responsabilité ou la garde;

b) de s'abstenir de retirer ses fonds, ses valeurs mobilières ou ses biens d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a la responsabilité ou la garde;

c) de retenir tous les fonds, toutes les valeurs mobilières ou tous les biens de ses clients ou d'autres personnes dont elle a la possession ou la responsabilité en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre, un administrateur-séquestre ou un liquidateur nommé en vertu de la *Loi*

ruptcy and Insolvency Act (Canada), the Winding-up and Restructuring Act (Canada) or any other Act of the Legislature or of Canada.

51.62(2) An order under subsection (1) that names a financial institution shall apply only to the branches of the financial institution identified in the order.

51.62(3) An order under subsection (1) is effective for seven days after its making, but the Commission may apply to the Court to continue the order or for any other order that the Court considers appropriate.

51.62(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte* but, in that event, copies of the order shall be sent without delay by any means that the Tribunal determines to all persons named in the order.

51.62(5) A person in receipt of an order under subsection (1) who is in doubt as to the application of the order to any funds, securities or property or as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Tribunal for direction or clarification.

51.62(6) The Tribunal, on the application of the Commission or of a person directly affected by the order, may revoke an order under subsection (1) or permit the release of any funds, securities or property in respect of which the order was made.

51.62(7) A notice of an order under subsection (1) may be registered or recorded against the lands or claims identified in the order by submitting the notice to the appropriate registry office established under the *Registry Act* or to the appropriate land titles office established under the *Land Titles Act*.

51.62(8) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (7) to be revoked or modified and, if an order is made, the Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

51.62(9) On submission of a notice under subsection (7) or a copy of a written revocation or modification under subsection (8), the notice or the copy of the revo-

sur les corporations commerciales, la Loi sur les compagnies, la Loi sur l'organisation judiciaire, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada), la Loi sur les liquidations et les restructurations (Canada) ou toute autre loi de la Législature ou toute autre loi du Canada.

51.62(2) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) qui désigne une institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

51.62(3) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) n'est valide que pendant une période de sept jours après qu'elle a été rendue. La Commission peut toutefois demander à la Cour de proroger l'ordonnance ou de rendre toute autre ordonnance que celle-ci estime appropriée.

51.62(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue *ex parte*, auquel cas des copies de l'ordonnance sont immédiatement envoyées, par les moyens que fixe le Tribunal, à toutes les personnes qui y sont nommées.

51.62(5) Toute personne qui a reçu l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut demander au Tribunal des directives ou des précisions si elle entretient des doutes quant à son application à des fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens ou à une réclamation qui lui a été faite par une personne qui n'y est pas nommée.

51.62(6) Sur demande de la Commission ou d'une personne directement touchée par l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le Tribunal peut la révoquer ou autoriser le déblocage des fonds, des valeurs mobilières ou des biens relativement auxquels elle a été rendue.

51.62(7) L'avis d'une ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou des réclamations y mentionnés en le présentant au bureau d'enregistrement concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou au bureau d'enregistrement foncier concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

51.62(8) Le Tribunal peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'avis présenté en vertu du paragraphe (7) et, le cas échéant, la Commission présente une copie de la révocation ou de la modification au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier concerné.

51.62(9) Dès qu'est présenté soit l'avis que prévoit le paragraphe (7), soit une copie de la révocation ou de la modification écrites prévue au paragraphe (8), l'avis ou

cation or modification shall be registered or recorded in the registry office or land titles office, as the case may be, by the registrar and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation.

Orders in the public interest

51.7(1) On the application of the Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

- (a) an order that the registration granted under Part II be suspended or restricted for the period specified in the order or be cancelled, or that terms and conditions be imposed on the registration;
- (b) an order that a licence issued under Part V.1 be suspended or restricted for the period specified in the order or be cancelled, or that terms and conditions be imposed on the licence;
- (c) an order that any exemptions contained in this Act or the regulations do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;
- (d) an order that a person cease conducting all or any regulated activities;
- (e) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to regulated activities and institute any changes directed by the Tribunal;
- (f) if the Tribunal is satisfied that this Act or the regulations have not been complied with, an order that any document or statement described in the order
 - (i) be provided by a person,
 - (ii) not be provided to a person, or
 - (iii) be amended to the extent that amendment is practicable;
- (g) an order that a person be reprimanded;
- (h) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;

la copie est enregistré ou inscrit au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier, selon le cas, par le registraire et, une fois enregistré ou inscrit, produit le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

Ordonnances rendues dans l'intérêt public

51.7(1) Sur demande de la Commission et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance portant qu'un enregistrement accordé sous le régime de la partie II soit suspendu ou restreint pendant la période y précisée ou qu'il soit annulé ou assorti de modalités et de conditions;
- b) une ordonnance portant qu'un permis délivré sous le régime de la partie V.1 soit suspendu ou restreint pendant la période y précisée ou qu'il soit annulé ou assorti de modalités et de conditions;
- c) une ordonnance portant que toute exemption que prévoient la présente loi ou ses règlements ne s'applique pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;
- d) une ordonnance interdisant à une personne d'exercer l'une ou l'ensemble des activités réglementées;
- e) une ordonnance enjoignant à une personne de se prêter à un examen de ses pratiques et de ses procédures relatives aux activités réglementées et d'effectuer les changements qu'il ordonne;
- f) s'il est convaincu que la présente loi ou ses règlements n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou toute déclaration y mentionné :
 - (i) ou bien soit fourni par une personne,
 - (ii) ou bien ne soit pas fourni à une personne,
 - (iii) ou bien soit modifié dans la mesure du possible;
- g) une ordonnance réprimandant une personne;
- h) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de documents y mentionnés qui sont diffusés publiquement;

(i) an order that a person cease contravening or comply with, and that the directors and officers of the person cause the person to cease contravening or to comply with, this Act and the regulations;

(j) if a person has not complied with this Act or the regulations, an order requiring the person to disgorge to the Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.

51.7(2) The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.

51.7(3) A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.

51.7(4) Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.

51.7(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b), (c), (d) or (g).

51.7(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.

51.7(7) The Tribunal may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.

51.7(8) The Commission shall without delay give written notice of an order or temporary order made under this section to any person directly affected by the order or temporary order.

Administrative penalty

51.71(1) On the application of the Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$25,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$100,000, if the Tribunal

i) une ordonnance enjoignant à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et à ses règlements, soit de s'y conformer et enjoignant à ses administrateurs et à ses dirigeants de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;

j) une ordonnance enjoignant à la personne de remettre à la Commission les sommes d'argent obtenues par suite de son défaut de se conformer à la présente loi ou à ses règlements.

51.7(2) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance que prévoit le présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

51.7(3) La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions dont celle-ci est assortie.

51.7(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans la tenue d'une audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.

51.7(5) Par dérogation au paragraphe (4), s'il estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b), c), d) ou g) sans tenir d'audience.

51.7(6) L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

51.7(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.

51.7(8) La Commission donne immédiatement avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du présent article à toute personne qu'elle touche directement.

Pénalité administrative

51.71(1) Sur demande de la Commission et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 25 000 \$ dans le cas d'un particulier ou de 100 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier si sont réunies les conditions suivantes :

(a) determines that the person has contravened or failed to comply with this Act or the regulations, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

51.71(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Commission or the Director related to the same matter.

Directors and officers

51.8 If a person other than an individual contravenes or has not complied with this Act or the regulations, a director or officer of the person who authorized, permitted or acquiesced in the contravention or non-compliance shall be deemed also to have contravened or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 51.7.

Resolution of administrative proceedings

51.81(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Commission, the Tribunal or the Director under this Act or the regulations may be disposed of by

(a) an agreement approved by the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be,

(b) a written undertaking made by a person to the Commission, the Tribunal or the Director that has been accepted by the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, or

(c) a decision of the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, made without a hearing or without compliance with a requirement of this Act or the regulations, if the parties have waived the hearing or compliance with the requirement.

51.81(2) An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made

a) il conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou à ses règlements;

b) il estime que l'intérêt public le commande.

51.71(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article en dépit de toute autre pénalité que la personne peut se voir infliger à l'égard de la même affaire et de toute autre ordonnance que le Tribunal, la Commission ou le directeur peut rendre à cet égard.

Administrateurs et dirigeants

51.8 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou à ses règlements ou ne s'y est pas conformée, l'administrateur ou le dirigeant de la personne qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou à ses règlements ou ne pas s'y être conformé, qu'une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou de ses règlements ou qu'une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l'article 51.7.

Règlement d'une instance administrative

51.81(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative qu'introduit la Commission, le Tribunal ou le directeur en vertu de la présente loi ou de ses règlements par un des moyens suivants :

a) une entente entérinée par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;

b) un engagement par écrit que donne une personne à la Commission, au Tribunal ou au directeur et qui est accepté par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;

c) une décision de la Commission, du Tribunal ou du directeur, selon le cas, qui est rendue sans tenir d'audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou de ses règlements, si les parties ont renoncé à l'audience ou à la conformité à pareille exigence.

51.81(2) Toute entente entérinée, tout engagement par écrit accepté ou toute décision rendue que prévoit le paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu'une décision que rend la Commission, le Tribunal ou

by the Commission, the Tribunal or the Director under any other provision of this Act or under the regulations.

Limitation period

51.9 No proceeding under this Act or the regulations shall be commenced more than six years after the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

Prosecution of an offence under section 43

51.91 In a prosecution of an offence under section 43, the following is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the credit card issuer issued the credit card to the individual named in the information:

(a) evidence that the name of the accused credit card issuer appears on the face of a credit card alleged to have been issued to the individual named in the information; and

(b) evidence that the name appearing on the face of the credit card as the name of the individual to whom it was issued is the same name as the individual alleged in the information to have been issued the credit card.

Certificate evidence

51.92(1) A certificate purporting to be signed by the Director or a person designated by the Commission and containing the following statements is, without proof of the appointment, authority or signature of the person who has signed the certificate, admissible in evidence, and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated in the certificate:

(a) that a credit grantor, lessor or credit broker is registered or is not registered under Part II;

(b) that the registration of a credit grantor, lessor or credit broker under Part II is suspended or cancelled;

(c) that a payday lender as defined in Part V.1 holds or does not hold a licence under that Part;

(d) that the licence of a payday lender referred to in paragraph (c) is suspended or cancelled under Part V.1; or

le directeur en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Délai de prescription

51.9 Sont irrecevables les instances introduites en vertu de la présente loi ou de ses règlements plus de six ans après la date de survenance du dernier événement y donnant lieu.

Poursuite pour infraction à l'article 43

51.91 Dans une poursuite pour une infraction à l'article 43, les faits qui suivent font foi, en l'absence de preuve contraire, que l'émetteur d'une carte de crédit a délivré la carte de crédit au particulier nommément désigné dans la dénonciation :

a) la preuve que le nom de l'émetteur d'une carte de crédit accusé apparaît au recto de la carte de crédit réputée avoir été délivrée au particulier nommément désigné dans la dénonciation;

b) la preuve que le nom du particulier qui figure au recto d'une carte de crédit comme étant le nom du particulier à qui elle a été délivrée est le même nom que celui du particulier réputé avoir reçu la carte de crédit dans la dénonciation.

Certificat faisant preuve

51.92(1) Le certificat présenté comme étant signé par le directeur ou une personne désignée par la Commission et qui contient l'une des déclarations ci-dessous est, sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou l'authenticité de la signature de la personne qui l'a signé, admissible en preuve, et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des faits qui y sont relatés :

a) le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit est ou n'est pas enregistré en vertu de la partie II;

b) l'enregistrement d'un prêteur, d'un bailleur ou d'un courtier en crédit en vertu de la partie II est suspendu ou annulé;

c) le prêteur, selon la définition que donne de ce terme la partie V.1, est ou n'est pas titulaire d'un permis sous le régime de cette partie;

d) le permis d'un prêteur visé à l'alinéa c) a été suspendu ou annulé sous le régime de la partie V.1;

(e) that a credit grantor, lessor or credit broker has submitted, provided, produced, delivered, given or filed or has failed to submit, provide, produce, deliver, give or file any information or document required to be submitted, provided, produced, delivered to the Commission or the Director under this Act or the regulations.

51.92(2) A certificate referred to in subsection (1) shall not be received in evidence unless the party intending to produce it has given the person against whom it is to be produced reasonable notice of the intention, together with a copy of the certificate.

51.92(3) A person against whom a certificate referred to in subsection (1) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person who signed the certificate for the purposes of cross-examination.

1(7) *Part VIII of the Act is repealed.*

1(8) *Part IX of the Act is repealed.*

1(9) *The heading “False advertising” preceding section 58 of the Act is repealed.*

1(10) *Section 58 of the Act is repealed.*

1(11) *Subsection 62(1) of the Act is amended by adding after paragraph (v) the following:*

(v.1) requiring, for the purposes of subsection 51.1(2), that certain books, records or documents be kept;

(v.2) authorizing disclosures for the purposes of subsection 51.51(2);

(v.3) prescribing circumstances, fees and expenses for the purposes of subsection 51.12(8);

1(12) *Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:*

SCHEDULE A

Number of provision

- 6(1)
- 6(2)
- 6(3)
- 6(4)
- 10(1)(a)

e) le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit soit a soumis, fourni ou remis au directeur ou à la Commission ou a produit ou déposé auprès de ceux-ci un renseignement ou un document qui doit l’être en vertu de la présente loi ou de ses règlements, soit a omis de le faire.

51.92(2) Le certificat visé au paragraphe (1) n’est admissible en preuve que si la partie qui a l’intention de le produire a donné à la personne à l’encontre de qui il doit être produit un avis raisonnable avec une copie du certificat.

51.92(3) Avec la permission de la Cour, la personne à l’encontre de qui est produit le certificat visé au paragraphe (1) peut exiger la présence de la personne qui a signé le certificat aux fins de contre-interrogatoire.

1(7) *La partie VIII de la Loi est abrogée.*

1(8) *La partie IX de la Loi est abrogée.*

1(9) *La rubrique « Fausse publicité » qui précède l’article 58 de la Loi est abrogée.*

1(10) *L’article 58 de la Loi est abrogé.*

1(11) *Le paragraphe 62(1) de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa v) :*

v.1) pour l’application du paragraphe 51.1(2), exigeant la tenue de certains livres, registres ou documents;

v.2) autorisant certaines communications pour l’application du paragraphe 51.51(2);

v.3) prévoyant les circonstances et fixant les droits et les frais pour l’application du paragraphe 51.12(8);

1(12) *L’annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

ANNEXE A

Disposition

- 6(1)
- 6(2)
- 6(3)
- 6(4)
- 10(1)(a)

10(1)(b)	10(1)(b)
10(2)(a)	10(2)(a)
10(2)(b)	10(2)(b)
10(3)(a)	10(3)(a)
10(3)(b)	10(3)(b)
15(2)	15(2)
15(3)	15(3)
16(1)	16(1)
16(2)	16(2)
16(3)	16(3)
17	17
18(1)	18(1)
19(4)	19(4)
21(2)	21(2)
23(3)	23(3)
24(1)	24(1)
26(5)	26(5)
27(2)	27(2)
27(3)	27(3)
27(9)	27(9)
29	29
30(2)	30(2)
30(3)	30(3)
30(5)	30(5)
32(1)	32(1)
32(2)	32(2)
33(1)	33(1)
33(2)	33(2)
34(1)	34(1)
35(2)	35(2)
36(1)	36(1)
36(2)	36(2)
36(3)(a)	36(3)(a)
36(5)	36(5)
37	37
37.12(1)	37.12(1)
37.12(2)	37.12(2)
37.17(3)	37.17(3)
37.18(a)	37.18(a)
37.18(b)	37.18(b)
37.28(1)	37.28(1)
37.28(2)	37.28(2)
37.28(3)	37.28(3)
37.28(5)	37.28(5)
37.28(6)	37.28(6)
37.29(6)(a)	37.29(6)(a)
37.29(8)	37.29(8)

37.3(1)	37.3(1)
37.31(1)	37.31(1)
37.32(a)	37.32a)
37.32(b)	37.32b)
37.32(c)	37.32c)
37.33	37.33
37.34(1)	37.34(1)
37.35	37.35
37.36	37.36
37.37(1)	37.37(1)
37.38(3)	37.38(3)
37.381	37.381
37.39	37.39
37.391	37.391
37.4	37.4
37.44(4)	37.44(4)
37.44(5)	37.44(5)
37.45(2)	37.45(2)
39	39
41(1)	41(1)
42(1)	42(1)
42(3)	42(3)
43	43
44(1)	44(1)
44(3)	44(3)
44(5)	44(5)
45(1)(a)	45(1)a)
45(1)(b)	45(1)b)
45(2)(a)	45(2)a)
45(2)(b)	45(2)b)
48(1)	48(1)
48(2)	48(2)
48(3)	48(3)
49(1)	49(1)
50(1)	50(1)
51.1(2)	51.1(2)
51.1(3)	51.1(3)
51.1(4)	51.1(4)
51.1(5)(a)	51.1(5)a)
51.1(5)(b)	51.1(5)b)
51.11(1)	51.11(1)
51.21	51.21
51.22(1)	51.22(1)
51.32(5)	51.32(5)
51.61	51.61
51.7(3)	51.7(3)

An Act Respecting Payday Loans

2(1) *Section 1 of An Act Respecting Payday Loans, chapter 3 of the Acts of New Brunswick, 2008, as amended by An Act to Amend An Respecting Payday Loans, chapter 31 of the Acts of New Brunswick, 2014, and An Act to Amend An Respecting Payday Loans, chapter 5 of the Acts of New Brunswick, 2016, is amended*

(a) *in paragraph (3)(b) by repealing the definition “inspector”, as enacted by paragraph (3)(b);*

(b) *in subsection (8)*

(i) *in subsection 37.11(2), as enacted by subsection (8), by striking out “section 56.1” and substituting “section 51.6”;*

(ii) *by repealing section 37.17, as enacted by subsection (8), and substituting the following:*

37.17(1) The Director may at any time restrict a licence by imposing any terms and conditions that he or she considers appropriate on the licence.

37.17(2) The Director shall not impose terms and conditions on a licence without giving the applicant or licensee an opportunity to be heard.

37.17(3) A licensee shall comply with the terms and conditions imposed by the Director under subsection (1) and to any terms and conditions for the licence set out in the regulations.

(iii) *in section 37.18, as enacted by subsection (8), in the portion preceding paragraph (a) by striking out “a licensee or an applicant, a licensee or an applicant” and substituting “an applicant, an applicant”;*

(iv) *by repealing subsection 37.19(2), as enacted by subsection (8);*

(v) *in section 37.2, as enacted by subsection (8),*

(A) *by adding after subsection (2) the following:*

Loi concernant les prêts sur salaire

2(1) *L’article 1 de la Loi concernant les prêts sur salaire, chapitre 3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008, modifié par la Loi modifiant la Loi concernant les prêts sur salaire, chapitre 31 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2014 et la Loi modifiant la Loi concernant les prêts sur salaire, chapitre 5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2016, est modifié*

a) *à l’alinéa (3)b), par l’abrogation de la définition de « inspecteur », édictée par l’alinéa (3)b);*

b) *au paragraphe (8),*

(i) *au paragraphe 37.11(2), édicté par le paragraphe (8), par la suppression de « l’article 56.1 » et son remplacement par « l’article 51.6 »;*

(ii) *par l’abrogation de l’article 37.17, édicté par le paragraphe (8), et son remplacement par ce qui suit :*

37.17(1) Le directeur peut restreindre, à tout moment, la portée d’un permis en l’assortissant des modalités et des conditions qu’il estime appropriées.

37.17(2) Le directeur ne peut assortir un permis de modalités et de conditions sans donner au demandeur ou au titulaire de permis l’occasion d’être entendu.

37.17(3) Le titulaire de permis se conforme aux modalités et aux conditions dont le directeur l’assortit en vertu du paragraphe (1) ainsi qu’à celles que prévoient les règlements à l’égard de ce permis.

(iii) *à l’article 37.18, édicté par le paragraphe (8), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « le titulaire d’un permis ou par un demandeur, le titulaire d’un permis ou le demandeur » et son remplacement par « un demandeur, celui-ci »;*

(iv) *par l’abrogation du paragraphe 37.19(2), édicté par le paragraphe (8);*

(v) *à l’article 37.2, édicté par le paragraphe (8),*

(A) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

37.2(2.1) The Director shall not refuse to issue a licence to an applicant without giving the applicant an opportunity to be heard.

(B) *by repealing subsection (3);*

(vi) *in section 37.21, as enacted by subsection (8),*

(A) *in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Subject to subsection (2), the” and substituting “The”;*

(B) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

37.21(2) The Director shall not refuse to renew nor cancel or suspend a licence without giving the licensee an opportunity to be heard.

(C) *by repealing subsection (3);*

(D) *by repealing subsection (4);*

(E) *by repealing subsection (5);*

(F) *by repealing subsection (6);*

(G) *by repealing subsection (7);*

(H) *by repealing subsection (8);*

(vii) *by repealing the heading “Taking immediate action” preceding section 37.22, as enacted by subsection (8);*

(viii) *by repealing section 37.22, as enacted by subsection (8);*

(ix) *by repealing subsection 37.25(1), as enacted by subsection (8), and substituting the following:*

37.25(1) An appeal lies to the Tribunal from a decision of the Director not to issue or renew a licence, to impose terms and conditions on a licence or to cancel or suspend a licence if the appeal is made within 30 days after the date of the decision of the Director.

37.2(2.1) Le directeur ne peut refuser de délivrer un permis sans donner au demandeur l’occasion d’être entendu.

(B) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(vi) *à l’article 37.21, édicté par le paragraphe (8),*

(A) *au paragraphe (1), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Sous réserve du paragraphe (2), le » et son remplacement par « Le »;*

(B) *par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

37.21(2) Le directeur ne peut refuser de renouveler un permis ni l’annuler ou le suspendre sans donner au titulaire du permis l’occasion d’être entendu.

(C) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(D) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(E) *par l’abrogation du paragraphe (5);*

(F) *par l’abrogation du paragraphe (6);*

(G) *par l’abrogation du paragraphe (7);*

(H) *par l’abrogation du paragraphe (8);*

(vii) *par l’abrogation de la rubrique « Prise de mesures immédiates » qui précède l’article 37.22, édicté par le paragraphe (8);*

(viii) *par l’abrogation de l’article 37.22, édicté par le paragraphe (8);*

(ix) *par l’abrogation du paragraphe 37.25(1), édicté par le paragraphe (8), et son remplacement par ce qui suit :*

37.25(1) Toute décision du directeur de refuser de délivrer ou de renouveler un permis, de l’assortir de modalités et de conditions, de l’annuler ou de le suspendre peut faire l’objet d’un appel devant le Tribunal s’il est interjeté dans les trente jours suivant la date de la décision.

(x) *by repealing the heading “Records to be maintained” preceding section 37.41, as enacted by subsection (8);*

(xi) *by repealing section 37.41, as enacted by subsection (8);*

(xii) *by repealing Division D.1, as enacted by subsection (8);*

(xiii) *by repealing Division E.1, as enacted by subsection (8);*

(xiv) *in subsection 37.467(1), as enacted by subsection (8), by striking out “(aa.25), (aa.26) to (aa.5) and (aa.7)” and substituting “(aa.25) and (aa.26) to (aa.5)”;*

(c) *by repealing subsection (9);*

(d) *by repealing subsection (10);*

(e) *by repealing subsection (10.1);*

(f) *by repealing subsection (10.2);*

(g) *by repealing subsection (10.3);*

(h) *by repealing subsection (10.4);*

(i) *by repealing subsection (10.5);*

(j) *by repealing subsection (11);*

(k) *in paragraph (13)(b)*

(i) *by repealing paragraph (aa.28), as enacted by paragraph (13)(b);*

(ii) *by repealing paragraph (aa.7), as enacted by paragraph (13)(b);*

(l) *by repealing subsection (14);*

(m) *by repealing subsection (15).*

2(2) *Section 5 of the Act is repealed and the following is substituted:*

5 *This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

2(3) *Schedule B of the Act is repealed.*

(x) *par l’abrogation de la rubrique « Tenue des registres » qui précède l’article 37.41, édicté par le paragraphe (8);*

(xi) *par l’abrogation de l’article 37.41, édicté par le paragraphe (8);*

(xii) *par l’abrogation de la section D.1, édictée par le paragraphe (8);*

(xiii) *par l’abrogation de la section E.1, édictée par le paragraphe (8);*

(xiv) *au paragraphe 37.467(1), édicté par le paragraphe (8), par la suppression de « aa.25), aa.26) à aa.5) et aa.7) » et son remplacement par « aa.25) et aa.26) à aa.5) »;*

c) *par l’abrogation du paragraphe (9);*

d) *par l’abrogation du paragraphe (10);*

e) *par l’abrogation du paragraphe (10.1);*

f) *par l’abrogation du paragraphe (10.2);*

g) *par l’abrogation du paragraphe (10.3);*

h) *par l’abrogation du paragraphe (10.4);*

i) *par l’abrogation du paragraphe (10.5);*

j) *par l’abrogation du paragraphe (11);*

k) *à l’alinéa 13b),*

(i) *par l’abrogation de l’alinéa aa.28), édicté par l’alinéa 13b);*

(ii) *par l’abrogation de l’alinéa aa.7), édicté par l’alinéa 13b);*

l) *par l’abrogation du paragraphe (14);*

m) *par l’abrogation du paragraphe (15).*

2(2) *L’article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

5 *La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*

2(3) *L’annexe B de la Loi est abrogée.*

**TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENT
AND COMMENCEMENT**

Transitional – limitation period

3(1) *Subject to subsection (2), the limitation period in section 51.9 of the Cost of Credit Disclosure and Payday Loans Act, as enacted by subsection 1(6) of this Act, applies to acts and omissions that took place before the commencement of that section.*

3(2) *Subsection (1) does not operate so as to revive any limitation period that expired before the commencement of section 51.9 of the Cost of Credit Disclosure and Payday Loans Act.*

Financial and Consumer Services Commission Act

4 *Subsection 21(6) of the Financial and Consumer Services Commission Act, chapter 30 of the Acts of New Brunswick, 2013, is amended by adding after paragraph (b) the following:*

(b.1) 51.7(1)(j) of the Cost of Credit Disclosure and Payday Loans Act;

Commencement

5 *Sections 1, 3 and 4 of this Act come into force immediately after the date of the commencement of an Act Respecting Payday Loans, chapter 3 of the Acts of New Brunswick, 2008.*

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATION CORRÉLATIVE
ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

Disposition transitoire – délai de prescription

3(1) *Sous réserve du paragraphe (2), le délai de prescription imparté par l'article 51.9 de la Loi sur la communication du coût du crédit et sur les prêts sur salaire, édicté par le paragraphe 1(6) de la présente loi, s'applique aux actes et aux omissions qui ont eu lieu avant l'entrée en vigueur de cet article.*

3(2) *Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de remettre en vigueur tout délai de prescription qui a expiré avant l'entrée en vigueur de l'article 51.9 de la Loi sur la communication du coût du crédit et sur les prêts sur salaire.*

Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs

4 *Le paragraphe 21(6) de la Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, chapitre 30 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2013, est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :*

b.1) l'alinéa 51.7(1)(j) de la Loi sur la communication du coût du crédit et sur les prêts sur salaire;

Entrée en vigueur

5 *Les articles 1, 3 et 4 de la présente loi entrent en vigueur immédiatement après l'entrée en vigueur de la Loi concernant les prêts sur salaire, chapitre 3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008.*